2035

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
**MINISTRY OF PLANNING AND INVESTMENT**

No.: 2408 BKH/KTĐN

*Hanoi, 26 April 2000*

VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
- BỘ NGOẠI GIAO

The Ministry of Planning and Investment of the Socialist Republic of Vietnam presents its complements to the Embassy of Japan, and has the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's Note No. J.D.26/2000 dated 26 April 2000, concerning the Project for Improvement of Preservation and Restoration Technology for Traditional Folk Houses in Vietnam.

The Ministry of Planning and Investment has further the honour to accept on behalf of the Government of the Socialist Republic of Vietnam the proposal set forth in the about-mentioned Note and to agree that the Embassy's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this Note.

The Ministry of Planning and Investment avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ

**Vo Hong Phuc**
Vice Minister

To: Embassy of Japan in Vietnam

EMBASSY OF JAPAN
HANOI

No.J.D.26/2000

VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
BỘ NGOẠI GIAO

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Planning and Investment, and has the honour to propose the following:

1. The Government of Japan will implement the Project for Improvement of Preservation and Restoration Technology for Traditional Folk Houses as "JICA Partnership Programme with NGOs, Local Governments and Institutes" (hereinafter referred to as "the Project") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. Pursuant to the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, signed at Hanoi on October 20, 1998, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam will:

(1) exempt members of the Project team dispatched for the implementation of the project ('hereinafter referred to as "the Project Team Members"') from the payment of income tax and charges of any kind imposed on or in connection with any allowance to be remitted from overseas;

(2) exempt the Project Team Members from the payment of customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with the importation of equipment, machinery, materials and medical supplies as well as personal and household effects belonging to the Project Team Members and their families;

(3) exempt the Project Team Members assigned to stay in the Socialist Republic of Viet Nam for a period amounting to or exceeding 183 days from the payment of customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with the importation of one (1) motor vehicle per member in case no motor vehicle is provided to the Team Members by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam;

(4) bear claims, if any arises, against the Project Team Members resulting from, occurring in the course of or otherwise connected with the discharge of their duties, except when the relevant authorities of the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the Project Team Members; and

(5) exempt equipment, machinery and materials from customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with the importation of the equipment, machinery and materials in case the equipment, machinery and materials are provided to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

3. The details and procedures for cooperation in the present arrangements shall be provided for in the implementing arrangement to be made upon between the Japan International Cooperation Agency and Vietnamese authorities concerned.

The Embassy of Japan has further the honour to propose to the Ministry that this Note and the Ministry's Note in reply accepting on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

*Hanoi, April 26, 2000*




To: Ministry of Planning and Investment
The Socialist Republic of Viet Nam

VU LUAT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
BỘ NGOẠI GIAO

BỘ NGOẠI GIAO
---
Số : 45 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

*Hà Nội, ngày 05 tháng 6 năm 2000*

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Duy Chiến

VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
- BỘ NGOẠI GIAO

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư,
- Bộ Thương mại,
- Bộ Tài chính,
- Bộ Văn hoá - thông tin,
- Tổng cục Hải quan,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Nhật Bản,
- Vụ Châu Á I,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

*Công hàm trao đổi giữa Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Nhật Bản về dự án "Tăng cường công nghệ bảo quản và tu bổ những ngôi nhà dân gian truyền thống tại Việt Nam" sử dụng viện trợ không hoàn lại thuộc Chương trình Đối tác phát triển của Chính phủ Nhật Bản* bắt đầu có hiệu lực từ ngày 26 tháng 4 năm 2000.